

孙维善

研究员

孙维善，研究员，1928年9月1日生，原籍辽宁省。1948年肄业于国立长春大学。1949年11月于哈尔滨外国语学院毕业。先后在文化部外联局、中央戏剧学院、中央实验话剧院、中国青年艺术剧院等单位从事对外文化交流、教学、翻译和研究工作。1974年调本院话剧研究所，《外国戏剧研究丛书》和《日本戏剧研究丛书》主编，中国戏剧家协会理事，中国日本文学研究会理事，大连市艺术研究所顾问，大连日本戏剧研究会顾问。曾应日本外务省国际交流基金会邀请，作为学者访问日本，1986-1988年先后受聘在早稻田大学、明治大学和日本大学研究日本现代戏剧。

主要成果：翻译和整理（校订）《导演艺术》、《表演艺术》和《戏剧理论》等有关教材约200余万字。编写《苏联戏剧史教学大纲》、《二十、三十年代苏联戏剧》、《卫国战争时期苏联戏剧》、《战后时期苏联戏剧》和《五十年代苏联戏剧》等数十万字。翻译苏联和日本具有代表性的戏剧作品和理论著作二十余种，重要论文多篇，约300余万字。主要译著：苏联戏剧作品《她的朋友们》（罗佐夫著，6万字）1954年作家出版社出版，1957年中央戏剧学院、中国儿童艺术剧院和上海儿童艺术剧院等十几个省市剧团演出；《舰队的毁灭》（6万字），收入1956年人民文学出版社出版《考涅楚克戏剧集》，1960年沈阳抗敌话剧团演出；《青年近卫军》（6万字），1959年中国儿童艺术剧院演出；《乐观的悲剧》（6万字），1959年中国戏剧出版社出版，哈尔滨市话剧院演出，北京电影学院师资进修班毕业演出；《海洋》（8万字）、《厨娘》（6万字）和《海军军官》（合译，8万字），《捷米多夫一家》（6万字）、奥斯特罗夫斯基俄罗斯名剧《旋涡》（8万字）和《自家人好算账》（8万字，合译）等。日本戏剧作品主要有：《饥饿海峡》（7万字），1983年中国胡出版社出版，单行本和收入人民出版社出版《水上勉文集》，1984年中央戏剧学院表演系本科毕业演出，大连市话剧团公演；《滑稽鬼》（3万字），儿童剧，刊载于1980年《外国戏剧》杂志，1986年上海儿童艺术剧院公演；《临界幻想》（7万字），刊载于1987年《新剧本》杂志；《八甲田山》（8万字），载于1984年《中外电影》；《火山灰地》（一部和二部共18万字），1991年由戏剧出版社出版单行本，并收入《久保荣戏剧集》。外国戏剧理论译著有：《斯坦尼斯拉夫斯基全集》第六卷（约50万字，合译），1996年中国电影出版社出版；《斯坦尼斯拉夫斯基演剧体系讲座》（14万字，合译），1957年中国戏剧出版社出版；《论梅耶荷德导演艺术》（30万字，合译），1986年中国文化艺术出版社出版。发表戏剧评论文章有：《聂米罗维奇-丹钦科的创作生平》（万余字），载于《戏剧学习资料》；《梅耶荷德的创作生平》（8千字），载于《论梅耶荷德导演艺术》；《日本著名作家水上勉和〈饥饿海峡〉》（8千字），载于1981年《剧本园地》；《漫谈日本小剧场戏剧》（六千字），载于1988年《戏剧评论》；《久保荣的创作生平》（八千字），载于《久保荣戏剧集》。撰写《中国大百科全书（戏剧卷）》外国戏剧条目《聂米罗维奇-丹钦科》等多项。